

DALIA JIMÉNEZ VELÓN

TRANSLATOR / INTERPRETER
LANGUAGE SPECIALIST/LOCALIZATION (LATAM SPANISH)

Passionate professional with over 8 years of experience. BA in Translation and Interpreting, certified Sworn Translator specialized in legal, technical, academic, and audiovisual translation. Looking forward to starting a new path in the video game industry.



NATIONALITIES

Venezuelan-Spanish
(EU Citizen)

Vigo- Spain

daliavelon@gmail.com

+34 622 80 51 51

in.com/in/daliajvelon

Daliajv

LANGUAGES

SPANISH

ENGLISH

FRENCH

CAT TOOLS

MemoQ, Wordfast, Memsource

TRANSLATION FIELDS

Legal

Technical

Audiovisual

Oil and gas industry

Video Games

HOBBIES & INTERESTS

MOVIES MUSIC

TRAVELING SWIMMING

WORK EXPERIENCE

	POSITION	COMPANY NAME
AUGUST 2019	LOCALIZATION INTERN	<i>WordLab Translations</i>
	- Translation and localization (Latin American Spanish) exercises from texts of <i>Hitman 2</i> and <i>LOVERS in a dangerous spacetime</i> .	
2017 - PRESENT	FREELANCE TRANS./INTERP.	<i>Independent</i>
2013 - 2017 3 YEARS	FREELANCE TRANS./INTERP.	<i>CLIC R.L</i>
	- Translation / localization of legal, technical, academic, scientific & general texts. - Management of translation projects and proofreading/editing translations. - Interpreting services.	
2012 - 2014 2 YEARS	FREELANCE TRANSLATOR	<i>Traduplus Servicios Lingüísticos</i>
	- Translation, localization and spotting of subtitles and dubbing scripts for El L.A, Discovery Communications, HBO, among others. - QA tester.	
2012 11 DAYS	INTERPRETER	<i>CNE (National Electoral Council)</i>
	- Escort/Simultaneous interpreter for the International Observers that attended the presidential elections in Venezuela.	
2008 9 DAYS	ESCORT INTERPRETER	<i>La Redonda Band</i>
	- English-Spanish interpreter of the hip-hop & salsa fusion band La Redonda during their brief tour in London and Glasgow.	

EDUCATION

	UNIVERSITY/HIGH SCHOOL	DEGREE
2018 - 2019	Universidad de Vigo	Specialization Course in Video Games Localization
2017 - 2018	Universidad de Vigo	MA in Translation & Paratranslation
2006 - 2014	Universidad Central de Venezuela	Bachelor in Translation & Interpreting
2005 - 2011	Superior School of Music "José Ángel Lamas"	1 Year of musical theory 2 Years of choir practice
1999 - 2003	Antonio Arraiz High School	High school Diploma in Sciences

AFFILIATIONS

IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters)
CONALTI (Venezuelan Professional Association of Translators and Interpreters)

ACHIEVEMENTS AND CERTIFICATIONS

- Elected Secretary of the Students' Union of the SSOM José Ángel Lamas 2010-2011
- Certified Public Translator of the Ministry of Internal Affairs, Justice and Peace

RELEVANT COURSES

- Professional Translation Tools (MemoQ). **Vigo University**. (November, 2017)
- International Diplomacy and Protocol. By Venezuelan Ex-Ambassador **Julio César Pineda**. (May, 2016)
- Dubbing and subtitling. By **The Kitchen**. Universidad Central de Venezuela (October, 2010)

MOST IMPORTANT CLIENTS & RELEVANT TRANSLATION PROJECTS

Nov. 2017 - Present ENG-SPA	Translation and localization. Moravia RWS.
Oct. 2017 - Oct. 2018 ENG-SPA	Translation and localization. Las Vegas Lights Football Club (Lights FC).
Aug. - Sept. 2017-2019 ENG-SPA	Daily updates regarding the Uno Peak Fire and the Norse Peak Fire in Washington. Northwest Washington Incident Management Team and Central Coast Incident Management Team.
Jul. 2017- Present ENG-SPA	Employee Insider (Monthly newsletters). Farmers Union Industries (FUI).
April 2017 - 2018 ENG-SPA	Translation and localization of the Training Program for new employees. CJ America.
February 2017 SPA-ENG	Economy Essay "2017: Challenges that Venezuela must face", by Victor Álvarez.
January 2017 SPA-ENG	Book "La escucha" (The listening) by Rafael Echeverria. Newfield consulting.
November 2016 SPA-ENG	17 Political press articles. Jorge Pabón, political expert.
September 2016 ENG-SPA	Employee's Manual. PRICH Biotech.
October 2016 SPA-ENG	Suspicious Activity Detection Policy. Banco de Venezuela.
July 2016 ENG-SPA	Clinical Study Report. Janseen Research & Development.
May 2016 SPA-ENG	"Economic Feasibility Project and Profitability Study of Puerto La Cruz Tourist Seaport". Ministry of the People's Power for Aquatic and Aerial Transportation.
December 2015 ENG-SPA	Patent and User's Manual "Through drill string jogging systems and methods". Schlumberger Technology Corporation.
August 2015 ENG-SPA	Company's Manual. LEAN IT. Foundation.
August 2015 FRE-ENG	Political articles: "Dessinateur, tu aimes la révolution ou tu la quittes!" (Charlie Herbo, April 29, 2005) and "Après Chavez, le Venezuela dans la tourmente" (Le Monde, May 11, 2013).
April 2015 ENG-SPA	Manual of the Bolivarian Integrated System for Prison Security (SSIPB, by its initials in Spanish).
September 2014 ENG-SPA	Training, Assurance and Transportation Plan. China Great Wall Industry Corporation.
September 2014 ENG-SPA	Quality Control Manual. Honto CIMC ENRIC.
September 2014 ENG-SPA	User's Manual of the 3rd satellite "Antonio José de Sucre". Bolivarian Agency for Space Activities.
August 2014 ENG-SPA	Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) issued by the IRS (Internal Revenue Service) for the Central Bank of Venezuela.
Feb. - Dec. 2014 SPA-ENG	4 articles entitled "The retreat", written by Professor and Band Conductor, Rosa Briceño Ortiz, for WASBE magazine (Word Association for Symphonic Bands and Ensembles) regarding the history of the martial bands in Venezuela.
Aug. - Oct. 2013 ENG-SPA	Dubbing scripts for Seasons 1, 2 and 3 of Lazy Town (LatAm lip-sync).
July 2012 SPA-ENG	Remodeling and Recovery Project of the physical infrastructure of the Superior School of Music José Ángel Lamas.